

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ – АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

Санникова А.В.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

Данная статья посвящена использованию фразеологических оборотов, крылатых слов и других устойчивых словосочетаний в политике, образовании, литературе и других официальных и неофициальных сферах коммуникации.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические обороты, фразеологический минимум, пословицы, поговорки, семантика, семантическое содержание.

Важным аспектом в обучении иностранных граждан русскому языку является лингвострановедение. Культурологический подход в обучении формирует не только коммуникативную компетенцию, которая является основой обучения русскому языку, но и знакомит с социокультурными особенностями страны изучаемого языка.

Страноведение – вспомогательное средство, повышающее интерес учащихся к стране, к ее истории, культуре и традициям, что повышает мотивацию к изучению языка.

Страноведческие сведения, получаемые на занятиях по русскому языку, необходимы для адекватной коммуникации, с одной стороны, а с другой – обучают приёмам и способам самостоятельного извлечения фактов из разных форм языка: лексики, фразеологии, форм речевого этикета. Основными объектами изучения на занятиях по русскому языку являются невербальные средства общения, языковая афористика и фразеология, которые отражают культуру, традиции народа, говорящего на русском языке.

Национальное своеобразие истории, культуры, традиций, образа жизни народа – носителя языка получают отражение во фразеологических оборотах, поговорках, пословицах данного языка.

Фразеология – это неотъемлемая часть языковой системы. В состав фразеологического словаря входят различные описательные и аналитические обороты речи, составные термины и т.д.

Работа с фразеологическими единицами активизирует лексику, грамматику, формирует различные виды чтения, развивает умение монологической и диалогической устной речи, расширяет страноведческий кругозор студентов, повышает интерес к языку.

Фразеологизмы обильно насыщают русскую речь. Использование фразеологических оборотов, крылатых слов и других устойчивых словосочетаний делает речь более образной, выразительной.

Русский язык богат фразеологизмами – их более 10 тысяч. Они функционируют в политике, экономике, науке, образовании, искусстве, художественной литературе, в официальной и неофициальной сферах коммуникации (яблоко раздора, бить в набат, первая скрипка, правая рука,

открывать Америку и др.) или разговорные (зарубить на носу, встать не с той ноги, заработать на халяву и др.).

Фразеологизм – сложная по составу языковая единица, имеющая устойчивый характер, закрепившийся в языке. Фразеологизмы нельзя видоизменять, они иногда эквивалентны одному слову (не за горами (недалеко), кот заплакал (мало), пятое колесо в телеге (лишний), палец о палец не ударить (бездельничать), стереть с лица земли (уничтожить)). Мир русской фразеологии увлекателен и разнообразен. Яркое меткое выражение мыслей с использованием фразеологизмов, крылатых слов и выражений делает речь образованных людей более ёмкой содержанию, образной.

Многие фразеологические обороты являются осколками пословиц и поговорок. Знакомство студентов-иностранцев с русскими пословицами необходимо уже на начальном этапе обучения.

Отбор пословиц для занятий надо проводить по принципу методической целесообразности и учитывать их коммуникативную значимость. Изучение пословиц должно основываться на знании грамматических категорий семантики и обозначаемой ситуации общения.

Вводится пословица или поговорка в речь, когда надо эмоционально усилить высказывание, обобщить сказанное или адекватно отреагировать на высказывание. Конечно, пословицы и поговорки усваиваются вместе с контекстом их употребления.

Усвоение пословиц и поговорок иностранными студентами предполагает точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются. Не всегда фразеологические единицы с национально-культурной семантикой имеют аналогии в других языках, так как факты, события в жизни народов не всегда совпадают. В случае несовпадения необходим фразеологический контекст, слова, близкие по значению.

Понятны и легко усваиваются пословицы и поговорки с прямым смыслом – «человек познается в беде», «счастье и труд рядом идут», «скромность украшает человека» и др.

В толковании нуждаются пословицы и поговорки, употребляющиеся в переносном значении или с употреблением незнакомых слов. Например, «на свой аршин всех не меряй» (аршин – русская мера длины (0,71 м) или «мал золотник, да дорог» (золотник – самая малая русская мера (4,266 г); «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» – предупреждение, что нельзя одновременно делать два дела; или «и волки сыты и овцы целы» – обе стороны удовлетворены; «яблоко от яблони недалеко падает» – сходство детей и родителей.

В однородных по этническому составу группах можно дать задание на поиск аналогичных пословиц и поговорок в родном языке. Например, «один – за всех, все – за одного» (англ. One for all and all for one), «дареному коню в зубы не смотрят» (англ. Don't look a gift one horse in the mouth).

Дополнительно к аналогичному значению можно дать комментирующий текст.

Например, «Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты».

Эта пословица используется, когда хотят сказать, какой это человек, потому что его хорошо знают.

Чаще ее используют для отрицательной характеристики.

А затем даются эквиваленты:

В англ.яз. – I man is know by the company he keeps

Франц.яз. – Dis-moi qui tu nantes? Je te dirai quien eres

Арабском –

Такая работа позволяет студентам сравнить способы и образцы, которыми языки выражают веками накопленный опыт и народную мудрость.

Лучше всего вводить пословицы как речевую иллюстрацию к изучаемой теме урока.

Предлагаемый учебный материал на занятиях по русскому языку должен быть связан с профессиональными интересами студентов.

Совсем самостоятельную категорию образует так называемая специальная фразеология. В научной речи фразеологией можно считать определенные конструкции, которые являются составной частью научной речи и образуют самостоятельную часть словарного состава. Обособленно стоит при анализе словарного состава научного стиля медицинская фразеология. Ведь фразеология в широком смысле – это устойчивые обороты речи, ходовые выражения, речевые штампы, которые типичны для определенной науки, для определенной ситуации. Широко используются в медицине устойчивые словосочетания, являясь одним из средств включения иностранных студентов-медиков в сферу профессионального общения.

Представление медицинской терминологии имеет исключительное значение в преподавании русского языка в медицинском вузе, ибо она охватывает различные отрасли медицинских знаний: терапия, хирургия, кардиология, онкология, фармакология, стоматология и др.

Предлагаемые студентам тексты уже на первых курсах предваряют лекцию и практические занятия по специальности.

Приступая к этой работе, необходимо прежде всего отобрать фразеологический минимум и определить, в какой последовательности вводить их в активную речь студентов.

Например, в текстах по стоматологии детерминируется специальная научная терминология, традиционные словосочетания (зубной камень, жевательный аппарат, мягкое нёбо, мостовидный протез, межкорневая перегородка), фразеологические обороты (взять на лигатуру, наложить швы), глагольно-именные сочетания (установить диагноз, удалить зуб, ввести наркоз).

Медицинская терминология имеет свою специфику и различную этимологию, что требует дополнительной лексической работы. Важным является при обучении медицинской терминологии анализ семантики термина, лексики. На продвинутом этапе обучения иностранные студенты уже встречаются с профессиональными фразеологизмами, в которых значение составных частей не

прямое, а переносное. Медицинские фразеологизмы ярко подчеркивают внешние признаки заболевания, указывая на болезнь внутри органов – «барабанные пальцы», «заячья губа», «лицо Гиппократата» и т.д.

Источником медицинских фразеологизмов являются мифы, легенды, животный мир, фамилии ученых, например: «сосудистые звездочки» – кровоизлияние в виде точек, «грудь сапожника» – воронкообразная грудь, «осанка обезьяны» – деформирующий остеоартроз, «маска Паркинсона» – застывшая улыбка на нервной почве, «палочка Коха» – бактерии, вызывающие туберкулёз.

Работа преподавателя русского языка, комментирующего данные фразеологизмы, термины устойчивых словосочетаний через этимологию, усиливает познавательную мотивацию иностранных студентов-медиков, обогащает их словарный запас, пополняя лексический запас, способствует развитию языковой догадки.

Эта работа повышает интерес к изучению языка, а процесс обучения делается более интенсивным и эффективным благодаря эмоциональному восприятию предлагаемого учебного материала.

Литература

1.Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

PHRASEOLOGICAL UNITS-AN ASPECT OF LINGUISTIC AND COUNTRY STUDIES

Sannikova A.V.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

This article is devoted to the use of phraseological turns, winged words and other stable phrases in politics, education, literature and other official and unofficial spheres of communication.

Keywords: phraseology, phraseological turns, phraseological minimum, proverbs, sayings, semantics, semantic content.

ОБУЧЕНИЕ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Сас Т.С.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

В статье описываются типы монологов, особое внимание уделяется отбору упражнений и заданий, применяемых на уроках по обучению монологической речи иностранных студентов.

Ключевые слова: монолог, упражнение, повествование, описание, рассуждение.